



疼 (不平等的愛)

申大德

社會科學學院傳播系澳門大學, 中國 澳門

疼是什麼?

疼在中文裡有兩層含義：(1) 疼愛，愛護社會地位較低的人（例如：孩子）和(2) 疼痛。在臺灣的日常用語中，疼通常是指第一種意思，以性別和年齡為區分，表達上級和下屬之間關係的情感特徵。例如，丈夫（男性）疼愛妻子（女性），父母（年長）疼愛孩子（年幼）反之則不成立。同樣一個詞（在臺灣/客家中發音為 thiaⁿ |）在客家語的聖經中表示為“Shiong-te thiaⁿ li,”意思是上帝疼愛你，就如同上級（上帝）會疼愛下屬（人類）一樣。

疼愛，通常是通過動作而非言語來傳達。如果媽媽為孩子準備了一道特別的菜肴，這表示她疼愛自己的孩子。如果老師在課餘時間幫助學生完成作業或者老闆請員工吃飯和發放獎金，這些行為都意味著上級疼愛他們的下屬。

誰使用“疼”這個概念?

不同於“喜歡”或者“喜愛”這些表達行為的詞語（例如“我喜歡你”），人們不說“我疼你”。我們用“疼來”描述個人和他人之間的關係（例如“我爸爸很疼我”）。

作為一個眾所周知的概念，“疼”沒有受到大眾的關注，很少出現在學術文獻中。

與跨文化對話契合?

在臺灣的外籍配偶家庭中，比如來自中國或東南亞的女人嫁給臺灣男人，“疼”這個詞經常出現。如果丈夫對妻子很好，可以說他“疼”她。如果不好，就不

“疼”。同樣的，臺灣政府通常被框定為有義務像疼愛自己的女兒一樣，愛護這些外籍新娘。因此，“疼”有可能被用來表示有感情、親密的跨文化關係。

還能做什麼?

與“疼”相類似的一詞，“關係”更好地被大家所熟知，它用來描述相同社會地位人們之間的各種聯繫。相較而言，關於“疼”的研究很少。“疼”這一詞的意思豐富，反射出情感特徵、行為、文化以及社會階層。這個概念值得繼續深入的研究。

Resources

- Gao, G., & Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating effectively with the Chinese*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Ma, R. (2011). Social relations (guanxi): A Chinese approach to interpersonal communication. *China Media Research*, 7 (4), 25-33.
- Sandel, T. L. (2015). *Brides on sale: Taiwanese cross border marriages in a globalizing Asia*. New York: Peter Lang.
- Sandel, T. L. (2014). Enacted social support and cultural practices among women and families observing a postpartum rest in Taiwan. *China Media Research*, 10 (2), 48-59.

翻譯: 鞠蓓, 澳門, 2016